

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w 2014 roku

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Franczak Jerzy**: *Nieludzka komedia / Nečloveška komedija*. Prev. Tatjana Jamnik. Vnanje Gorice, Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, Ljubljana, Zveza Modro-bela ptica, 2014. 139 s. [proza].
2. **Huelle Paweł**: *Mercedes-Benz / Mercedes-Benz: iz pisem Hrabalu*. Prev. Staša Pavlović. Ljubljana, Beletrina, 2014, 141 s. [proza].
3. **Jan Paweł II**: *Kwiatki Jana Pawła II / Cvetke Janeza Pavla II*. Zbral [in uredil] Janusz Poniewierski; prevod Olga Križnar, fotografije arhiv založbe Ognjišče in Reuters, Koper, Ognjišče, Ljubljana, Littera picta, 2014, 135 s. [proza].
4. **Kindziuk Milena**: *Książdz Jerzy zwyciężał dobrem / Mučenec za svobodo: Jerzy Popieluszko, duhovnik za čudeže*. Prev. Gregor Lavrin. Ljubljana, Družina, 2014 [tiskano v Sloveniji], 142 s. [proza].
5. **Lem Stanisław**: *Cyberiada / Kiberiada*. Prev. Niko Jež. Celje, Celjska Mohorjeva družba, Društvo Mohorjeva družba, 2014, 383 s. [proza].
6. **Myśliwski Wiesław**: *Traktat o łuskaniu fasoli / Traktat o luščenju fižola*. Prev. [in spremno besedo napisala] Staša Pavlović. Ljubljana, Mladinska knjiga, Nova Gorica, Grafika Soča, 2014, 473 s. [proza].
7. **Szyborska Wisława**: *Klucz / Ključ. Izbrane pesmi*. Izbrala, iz poljščine prevedla in spremne opombe napisala Jana Unuk. Ljubljana, Mladinska knjiga, Nova Gorica, Grafika Soča, 2014, 222 s. [poezja].
*** świat znaliśmy kiedyś ... / *** Svet smo nekoč znali..., s. 7.
Album / Album, s. 58.
Allegro ma non troppo / Allegro ma non troppo, s. 88.
Archeologia / Archeologija, s. 111.
Atlantyda / Atlantida, s. 28.
Ballada / Balada, s. 46.
Bez tytułu / Brez naslova, s. 43.
Buffo / Buffo, s. 19.
Cebula / Čebula, s. 104.
Chmury / Oblaki, s. 145.

- Chwila w Troi / Trenutek v Troji*, s. 36.
Cień / Senca, s. 38.
Czwarta nad ranem / Štiri zjutraj, s. 27.
Dłoń / Dlan, s. 199.
Dnia 16 maja 1973 roku / Dne 16. maja 1973. leta, s. 139.
Do arki / V barko, s. 123.
Dworzec / Železniška postaja, s. 59.
Dzieci epoki / Otroci epohe, s. 118.
Eksperyment / Eksperiment, s. 96.
Elegia podróżna / Popotna elegija, s. 41.
Ella w niebie / Ella v nebesih, s. 185.
Fetysz płodności z paleolitu / Fetiš plodnosti iz paleolitika, s. 71.
Głos w sprawie pornografii / Glas v zadevi pornografije, s. 121.
Grecki posąg / Grški kip, s. 163.
Identyfikacja / Identifikacija, s. 179.
Jawa / Budnost, s. 131.
Każdemu kiedyś / Vsakomur zdaj, s. 198.
Klucz / Ključ, s. 17.
Konszachty z umarłymi / Zarota z mrtvimi, s. 120.
Kot w pustym mieszkaniu / Mačka v praznem stanovanju, s. 133.
Krótkie życie naszych przodków / Kratko življenje naših prednikov, s. 115.
Ktoś kogo obserwuję od pewnego czasu / Nekdo, kogar že nekaj časa opazujem, s. 191.
Liczba Pi / Število Pi, s. 108.
Listy umarłych / Pisma mrtvih, s. 79.
Lustro / Ogledalo, s. 200.
Łancuchy / Verige, s. 195.
Małpa / Opica, s. 33.
Mapa / Zemljevid, s. 204.
Martwa natura z balonikiem / Tihožitje z balonom, s. 24.
Metafizyka / Metafizika, s. 187.
Mikrokosmos / Mikrokozmos, s. 175.
Miłość szczęśliwa / Srečna ljubezen, s. 90.
Mozaika bizantyjska / Bizantinski mozaik, s. 63.
Może to wszystko / Mogoče se vse to, s. 141.
Możliwości / Možnosti, s. 125.
Muzeum / Muzej, s. 35.
Myśli nawiedzające mnie na ruchliwych ulicach / Misli, ki me obhajajo na živahnih ulicah, s. 171.
Nad Styksem / Ob Stiksu, s. 107.
Na lotnisku / Na letališču, s. 196.
Nazajutrz — bez nas / Jutri — brez nas, s. 151.

- Nieczytanie / Nebranje*, s. 180.
Nieobecność / Odsotnost, s. 149.
Niespodziane spotkanie / Nepričakovano srečanje, s. 44.
Nieuwaga / Raztresenost, s. 161.
Niewinność / Nedolžnost, s. 65.
Obóz głodowy pod Jasłem / Taborišče lakote pri Jaslu, s. 45.
Okropny sen poety / Pesnikove strašne sanje, s. 159.
Ostrzeżenie / Svarilo, s. 102.
O śmierci bez przesady / O smrti brez pretiravanja, s. 113.
Owady / Žuželke, s. 206.
Pamięć nareszcie / Spomin končno, s. 57.
Pierwsza fotografia Hitlera / Hitlerjeva prva fotografija, s. 117.
Pisane w hotelu / Napisano v hotelu, s. 66.
Pochwała siostry / Hvalnica sestri, s. 99.
Pochwała złego o sobie mniemania / Hvalnica slabega mnjena o sebi, s. 106.
Pociecha / Tolažba, s. 153.
Poeta i świat (odczyt noblowski) / Pesnik in svet, s. 207.
Pogoń / Pogon, s. 82.
Pokój samobójcy / Samomorilčeva soba, s. 105.
Pomysł / Zamisel, s. 173.
Portret kobiety / Ženski portret, s. 101.
Pożegnanie widoku / Slovo od razgleda, s. 135.
Próba / Poskus, s. 26.
Przemówienie w biurze znalezionych rzeczy / Govor v uradu za najdene predmete, s. 84.
Przykład / Primer, s. 178.
Przylot / Prilet, s. 70.
Przymus / Prisila, s. 197.
Pustelnia / Eremitaža, s. 100.
Radość pisania / Radost pisanja, s. 55.
Rehabilitacja / Rehabilitacija, s. 22.
Relacja ze szpitala / Poročilo iz bolnišnice, s. 69.
Reszta / Preostanek, s. 39.
Rozmowa z kamieniem / Pogovor s kamnom, s. 50.
Rzeczywistość wymaga / Resničnost zahteva, s. 129.
Seans / Seansa, s. 137.
Sen / Sanje, s. 48.
Sen / Sanje, s. 181.
Sen starego żółwia / Sanje stare želve, s. 95.
Słówka / Besedice, s. 40.
Stary profesor / Stari profesor, s. 155.
Sto pociech / Do solz te nasmeji, s. 72.

- Streszczenie / Povzetek*, s. 49.
Szkielet jaszczura / Kuščarjev skelet, s. 80.
Terrorysta, on patrzy / Terrorist, gleda, s. 97.
Trudne życie z pamięcią / Težavno življenje s spominom, s. 174.
Tutaj / Tukaj, s. 169.
Upamiętnienie / Ovekovečenje, s. 21.
Urodzony / Rojen, s. 61.
Vermeer / Vermeer, s. 186.
W dylizansie / V diližansi, s. 183.
Właściwie każdy wiersz / Pravzaprav bi vsaka pesem, s. 164.
Wrażenia z teatru / Vtisi iz gledališča, s. 77.
W uśpieniu / V spanju, s. 201.
Wypadek drogowy / Prometna nesreča, s. 150.
Wywiad z Atropos / Intervju z Atropos, s. 157.
Wywiad z dzieckiem / Intervju z otrokom, s. 86.
Wyznania maszyny czytającej / Izpovedi beročega stroja, s. 193.
Wzajemność / Vzajemnost, s. 203.
Zakochani / Zaljubljenca, s. 16.
Zamachowcy / Atentatorji, s. 177.
Zdarzenie / Dogodek, s. 152.
Zdumienie / Osuplost, s. 85.
Zwierzęta cyrkowe / Cirkuške zveri, s. 11.
8. **Tokarczuk Olga**: *Prowadź swój plug przez kości umarłych / Pelji svoj plug čez kosti mrtvih*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Cankarjeva založba, Nova Gorica, Grafika Soča, 2014, 239 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ciciban” (mar. 2014), letn. 69, [št.] 7.
Gorczycka Zofia
*Bistroumni Bobi**. Prev. Tone Dodlek. Ilustriral Marjan Manček.
2. „Lirikon21: revija za poezijo” XXI. 2013—2014, let. 9/10.
Baczyński Krzysztof Kamil
Astronomia / Astronomija, s. 123.
Byleś jak wielkie, stare drzewo... / Bil si kot veliko, staro drevo..., s. 116.
Deszcze / Deževje, s. 117.
Do Matki Boskiej / Materi Božji, s. 120.
Kołysanka / Uspavanka, s. 119.
Matko, nie ma już dni / Mati, ne bo več dni, s. 121.
Tych miłości / Tiste ljubezni, s. 122.
Ty jesteś moje imię / Ti si moje ime... Prev. Dušan M. Pirc, s. 121 [poezja].

Herling-Grudziński Gustaw

Wędrowiec cmentarny / Pokopališki popotnik. (Dnevnik, pisan ponoči. Neobjavljeno delo Gustava Herlinga-Grudzińskega, najdeno v avtorjevem arhivu v Neaplju). Prev. Dušan M. Pirc, s. 49–78.

Kornhauser Julian

Altanka / Senčnica, s. 261.

Apel / Apel, s. 254.

Błąd / Napaka, s. 260.

Chwila niepewna / Negotov trenutek, s. 257.

Lekcja o przyimku / Lekcija o predlogu, s. 256.

Nóż który przykladałeś do gardła / Brez naslova, s. 259.

Rośnie mi legitymacja / Raste mi legitimacija, s. 255.

Teczki / Dosjeji, s. 259.

Tkaczka / Tkalka, s. 256.

Wędrujemy po zakamarkach mózgu / Brez naslova, s. 258.

Większa wartość / Večja vrednost, s. 256.

Wolność / Svoboda, s. 261.

Wolny temat / Prosti spis, s. 257.

Zegar / Ura, s. 254. Prev. Dušan M. Pirc [poezja].

Melecki Maciej

Bielejący pochówek mroku / Beleči se pokop mraka, s. 268.

Miot / Lučaj, s. 270.

Oddalenia / Oddaljitve, s. 265.

Pełnia wad / Ščip napak, s. 273.

Przeladunki / Pretovarjanja, s. 274.

Wychynięcia / Kukanja, s. 267.

Żyżny osad / Rodovitna usedlina. Prev. Tatjana Jamnik, s. 272 [poezja].

Milosz Czesław

Dytyramb / Ditiramb, s. 457.

Jeszcze wiersz o ojczyźnie / Še ena pesem o domovini, s. 454.

Ob zaključku, s. 459.

Ojczyzna / Domovina, s. 454.

Zgodba. Prev. Katarina Šalamun Biedrzycka, s. 456 [poezja].

3. „Literatura” 2014, let. 26, št. 281.

Świetlicki Marcin

21 lipca / 21. julija, s. 132.

5 listopada / 5. novembra, s. 131.

9 września / 9. septembra, s. 130.

Chopin to Żyd (piosenka dla Tekli) / Chopin je žid (Pesem za Teklo), s. 135.

Chyba tak to należy rozumieć / Najbrž je to treba razumeti tako.

Jeden dwa / Ena dva, s. 130.

Jeden plus / Eden plus, s. 140.

Nieczule / Neobčutljivo, s. 138.

Nie nie / Ne ne, s. 137.

Nie się / Ne se, s. 136.

Nowe życie / Novo življenje, s. 139.

O. / O., s. 139.

Piosenka Boga / Božja pesem, s. 133.

Po remoncie / Po prenovi, s. 127.

Proste / Preprosto, s. 137.

Przedtem / Predtem, s. 132.

Przeprowadzka / Selitev, s. 127.

She said, she said / She said, she said, s. 129.

Stary poeta / Stari pesnik, s. 134.

Wolałbym nie / Raje ne bi, s. 128.

Wolałbym tak / Raje bi. Prev. Staša Pavlovič, s. 141 [poezja].

4. „Literatura” 2014, št. 274.

Ostachowicz Igor

Noc żywych żydów / Noč živih Židov [Odlomek iz romana]. Prev. Jana Unuk, s. 130—147.

5. „Locutio” 2014, let. 17, št. 81.

Melecki Maciej

Bielejący pochówek mroku / Beleči se pokop mraka.

Idealen odlitek tega trenutka

Miot / Lučaj.

Oddalena / Oddaljitve.

Pelnia wad / Ščip napak.

Przeladunki / Pretovarjanja.

Wychynięcia / Kukanja.

Żyzny osad / Rodovitna usedlina. Prev. Tatjana Jamnik [poezja].

6. „Poetikon” 2014, let. 10, št. 55—56.

Kwiatkowski Grzegorz

benzyna / z bencinom, s. 165.

bezpieczna / varna, s. 163.

Buzia Wajner, ur. 1937, zm. 1943 / Buzia Wajner, roj. 1937 u. 1943, s. 165.

dekret / dekret, s. 162.

Dora Drogoj, ur. 1923, zm. 1941 / Dora Drogoj, roj. 1923 u. 1941, s. 163.

lekcja estetyki / lekcija estetike II, s. 163.

ludzi / ljudji, s. 164.

radości / veselja, s. 161.

sklepy / trgovine, s. 164.

Sylvie Umubyeyi, ur. 1974 / Sylvie Umubyeyi, roj. 1974, s. 166.

Walter Steiner, ur. 1951 / Walter Steiner, roj. 1951, s. 161.

znałem / poznal sem. Prev. Marlena Gruda, s. 162 [poezja].

7. „Pogledi” spletna izdaja, 2.08.2014.

Szczerek Ziemowit

Mokry sen zespołu Laibach, czyli karma dla hipstera na Metelkowej / Mokre sanje skupine Laibach ali hipstersko žrtje na Metelkovi, (<http://www.pogledi.si/mnenja/mokre-sanje-skupine-laibach-ali-hipstersko-zrtje-na-metelkovi>). Prev. Lara Unuk.

Opracowała Karolina Bucka-Kustec